



Barbara Sträuli. “Our Steppe is Vast ...”: Kurdish epics and tribal stories from Urfa, 1906

Agnes Korn



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/56269>

DOI : [10.4000/abstractairanica.56269](https://doi.org/10.4000/abstractairanica.56269)

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Référence électronique

Agnes Korn, « Barbara Sträuli. “Our Steppe is Vast ...”: Kurdish epics and tribal stories from Urfa, 1906 », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 44 | 2022, document 4, mis en ligne le 30 décembre 2022, consulté le 31 août 2023. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/56269> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.56269>

Ce document a été généré automatiquement le 31 août 2023.

Tous droits réservés

Barbara Sträuli. "Our Steppe is Vast ...": Kurdish epics and tribal stories from Urfa, 1906

Agnes Korn

RÉFÉRENCE

Barbara Sträuli. "Our Steppe is Vast ...": *Kurdish epics and tribal stories from Urfa, 1906*. Collected by Oskar Mann, Edited, translated and introduced by Barbara Sträuli. Kurmanji – English. Wiesbaden: Harrassowitz, 2021, XII + 270 p. (Göttinger Orientforschungen III. Reihe: Iranica, Neue Folge 19).

- 1 Ce volume présente une collection de textes en kurmandji avec traduction et informations supplémentaires. Les textes sont le fruit des enquêtes de terrain que le chercheur allemand Oskar Mann a effectuées en Anatolie au début du XX siècle ; l'éditrice du volume les a trouvés dans ses cahiers de notes et a sélectionné ceux provenant de la région d'Urfa, racontés à Mann par des conteurs kurdes éminents.
- 2 La partie principale (pp. 65-224) contient 14 textes kurdes que l'éditrice a transcrits des cahiers de Mann et auxquels elle a ajouté des traductions en anglais. Il s'agit de quatre « anecdotes » (des contes courts racontant des épisodes historiques ou légendaires), cinq textes autour des familles régnantes de la confédération tribale Milan, eux aussi sous forme d'anecdotes. La troisième collection est la plus étoffée ; elle comprend cinq textes issus de la littérature orale, entre autres deux versions de l'épopée classique *Mem û Zîn*.
- 3 Pour les traductions, l'éditrice s'est certes appuyée sur les notes manuscrites de Mann, mais il a fallu un travail considérable (pour lequel elle a pu profiter de l'aide de ses amis et proches kurdes, dont des personnes originaires de la région d'Urfa) pour élucider le sens autant que possible. Chaque texte est accompagné d'une introduction sur la source

(se référant aux cahiers d'Oskar Mann) et sur le conteur, ainsi que sur le contenu du texte et la tradition littéraire et folklorique à laquelle il appartient.

- 4 Une partie introductive conséquente (p. 7-62) fournit entre autres des informations importantes sur Oskar Mann et ses voyages, sur ses matériaux (conservés à l'Académie des sciences et à la bibliothèque d'État de Berlin) et sur sa façon de travailler, à une époque où on n'avait pas de magnétophone ; il s'agit donc de textes dictés et non d'enregistrements. À cela s'ajoute le fait qu'au début, Oskar Mann commençait tout juste à apprendre le kurmandji, de sorte que son premier informateur parlait très lentement et simplifiait le style et la syntaxe. Puis, avec l'avancée des connaissances de Mann et surtout grâce à un traducteur kurde qui les avait rejoints, la narration devint plus fluide.
- 5 Ce travail n'est donc pas le reflet d'une représentation authentique de contes kurdes, mais il offre en revanche des spécimens de kurmandji d'une époque précédant les efforts de standardisation et d'unification du kurmandji survenus au cours du XXe siècle. Ceci d'autant plus que l'éditrice a fait le choix heureux de ne pas corriger les textes ni d'imposer les normes du kurmandji du XXIe siècle ; il s'agit donc d'une source historique importante sur le kurmandji du début du XXe siècle.
- 6 Le volume est complété d'un index de noms et lieux ainsi que d'une quinzaine de photos (dont deux par Oskar Mann et plusieurs de la Fondation Max von Oppenheim datant de la même époque et région), d'une carte illustrant les régions mentionnées dans les textes et d'un plan de la ville d'Urfa.

AUTEURS

AGNES KORN

CNRS, CeRMI, Paris